

Simpelveld. Q. 116. (Cp.)

1. Eista-of weent hondar e:ja stu:ju:got
sint hantsa fluy-of sintsa bay
2. myn VRoph:k ista bloome go bagere
3. hu:ij sprna x:ale:ij nu:K mett masinor
4. gra:va is le:stix werck
5. opbat jef kae:go:z lo:smolt bru:st
6. der sei:nor had mo: spilgter in xi:yo
VIJER
7. der se:por lekta-of lekta xi:yo lepa:af
8. in di fabrikis nyks ts:xi:z
9. ko:mans he:ij mi:kyko
10. wi:et tsapo:z fe:z glaz:er be:R-
gla:kes
11. bre:y o:s tswe:i kile:ki:z - ki:zkes
12. x:ant mett han unne:d of vanaf
dre:i liter wi:n u:s xadre:ngka
13. he:z drc:e.yt mij me:dan:z kyl
14. ix han xi:yo kne:ij Xo:zi:z
15. vastans vant we:et nit va:l mi:z xaviert
16. i:z be:z vru:z dadix mets. nit met
Xogya bin
17. ix hanat bestamt nit xedz:z vroph:k
18. we:z hatat xedz:z-de:z de:z a:zph:mt
19. spe:n-spe:nawep- spe:nakop
20. kap-mats- bay- fluy- ays- bana:w-
we:ij- be:nt- fyde:le:z (niet ethare
paddestoel) - Sampeljor (ethare paddestoel)-
heuk- kwakfors- of kwakst- pi:zpal
21. de:z he:z kienk te ganso welt ane:
22. ix sal dix perla ge:z va:ppera:tsa:z//
23. en:zlannt li:et fo:z d:u:w seftor
a:fbre:xa
24. he:z x:ans in xi:yo gabe:z wu:zra:
of he:z hadans mo:bis kri:zgo
25. gef mij tswe:i bre:z:ste:ij- bre:z:jor-
der bre:z:esta
26. dat sta:ntbelle stet:z:z nit mi:z
27. de:z ma:n had a le:va wi:mo gru:z:z
he:zR
28. der lutifer is niet igan- of inder
hemel bli:z:z
29. da:su:lhijer xant me:tar me:star
no:zda xi:z xowe:z (1)
30. ix han dx:z nit ko:ma i:zR-of vy:R
ix fe:zdx:z-of Xore:z b:z
31. da:de:z drenyka Xe:zR brce:yfa:li:nkoy
32. he:z kanit x:o wiraka he:z hat le:zgug
33. ste:ginr e:ja ste:ol inde:z besom - of
ana (ontbeaold) ste:ol inde:z besom
34. ne:z meti ke:gols we:et nit mi:z xaffelt
35. he:z la ix han al tswe:i ki:zoptixero:z fo
36. di li:R is nit li:f do:z ket nogem
wiso ke:zR in
37. x:ant fut noge velt
38. x: hadam i:zsi geelt hel:pa o:pma:z
39. he:z halot nu:ts wit bre:y
40. x: ist r he:faner me:lxkuit
41. der ma:n most sin vru:z w bafer:mo
42. in de selds swoma is xove:z le:z
43. he:z hat fo:z ha:z imdate st:er:ragis
44. vi:zR mosta dz:z da he:fan ha:n
en di:zR da a:zjar he:lef
45. he:faninstat be:z up he:zv
46. o:zda mu:zR RIK ISU:z ve:t wi:z verroko
47. x: sprinj:z amst witst fy:z an wedenscap
48. der gertner xalde: bo:m lo:zgo:z of
gr:zfo:z of skole:z
49. dixi:zste vinstar ins ts:zauw
50. st:z legintza lu:z (een halfuur vooraf)-
of kli:p (een kwartier vooraf) ry:z:z da
i:zsta me:z:z da vroph:me:z da hu:zme:z-
hat lof- da vesper
51. be:tspreij-kwakdze:ir-varspreejz-u:spree:z-
norspreejz (verbreiden)-u:spree:z-ve:zdx:z-of

- Xore:t ma:kə- me:spre:go- en batarem
 Smi:rra
 22. di vro:u w hat sex te hoo:raa loss a:f sni:go
 23. xi. vader hadom 2e:s fjo:R no:n
 Su:loss gr:z
 24. ix hanom a:fxo:R no:z u:z spu:z langkot
 waser tsa:z x:z
 25. va:l ve:zgo uit manit fo:z a diko:zrix
 26. e:zda pot sart net fo:z we:z
 27. dor si:R st:z be:zj dor o:zva
 28. in dor me:zrisat no:xtso h:z et am:z of
 fy:z a tsapriko
 29. di he:zts xi:z a klo:zr litura
 30. he:z tra:z hat pe:z an xinga stats
 31. du:-of frager h:z.m di:zR x:zder jo:zR
 h:zj no:z do kirkmas
 32. dor pa:tor xa:zato:z hergot
 fulma:zts
 33. du zo:z mix wa:z me du ka:ts nyks
 te:zqz mix
 34. da:swaloboro suls binakots tsarrkoma
 35. xe:sta hu:zj nit ha:zr
 36. E:z sa xi:z o:zR h:zj
 37. xinga mo:zor is kapot. - he:z hanst mi:z
 nut
 38. atixa:zna wer:zma da:xane:z en atixa:zna
 sene o:zvent
 39. dat jyngksa lipp:z bervas
 40. do:zE:z zans la:z in do kan
 41. ix wil dater briu:zdr. go:zE:z
 bref bre:z
 42. ix ha:zj a mi:z hats
 43. ix ha:zj met w:z:z lu:z rmg:z
 44. no:z dor n:zj:z spans vi:zat pe:z in
 de noe:zj ka:z
 45. ix han:zix:z- of ix haget fi:zber va
 vy:zR de medigal
46. dor jo:z van der hanen iz o:ztszldat
 Xwe:z- of Xwe:z
 47. witstu. xe:zj:z ha:zame x:zR wu:zno
 //mz:z b:z x:z//
 48. di ru:zxa hant lan d:zR
 49. ix d:zR fxe:z w:z:zter va:n
 50. vt ke:zjka w:z:z du:z t fy:zR zat ko:zter
 d:zR fo:
 51. x:zj u:z En x:zj o:zg:z lo:z fo:
 52. h:zR d:zR st:zter is me:zda menjelska no:
 dor b:zjxaga:zg:z b:zR:z mala pl:zkr
 53. d:zR iz x:zj spr:z.s fan di ledar
 54. he:z zat x:zj ke:zl o:zp
 55. de lucij x:zka nyk:z ajo:zswi gelt en
 regdom
 56. h:zna mo:zR iz dry:zR fandar du:zj
 57. de:z we:z lnp:z se:z- of kro:zmp:z te:zana
 Amwe:z
 58. ix:z l:zv:zR dor kle:zj:z z. t:zRm:z
 59. dor ge:zta borg is kapot x:zgaga d:zRogen
 ku:zj its:z sl:zko
 60. xi:z l:zts:z w:zR k:z me go:z
 61. in dor sc:z:z m:z zat best:z
 62. ma:zter mo:z k:z k:z m:z
 63. x:zgins no:z min:z h:z
 64. ix wes nit wa:z ix mo:z x:zj:z k:z
 65. mo:z k:z lo:z helder is k:z k:z fo:z fo:z
 66. ix mu:z t:z z:z b:z k:z v:zR- of nm
 a:zts:z ster:z
 67. ix mo:z i:zst fo:z in dor statl va:z
 68. mi:z bro:zR w:z:zR mo:z v:zj
 69. dor melix:zbu:zR ma:zgama gru:zts
 bu:zR- of m:z gru:zts a:znd
 70. de bataremlix iz din en zu:zR- skom
 dor me:zts:z
 71. vi:zR zo:z u:z da pats k:z k:z v:z
 vi:zR k:z k:z da pats v:z k:z v:z

102. et fill nyg^r aptso za:go - of do:^r
vile nyks.aptso za:go
103. he:^r k^r.mb nu:^r m manytsa lat:^r-of
tsr spu:^r
104. in ita:lijs zant berraxti ry:R spue. yj^r
105. daarof sto do:^r aptso doe.yj^r
106. = lampelveld (Limpelveld) hantsa r
strik fand do brak Xava:rr
107. du mol so:^r fyale ins ko:ma kiko
108. he:^r is fa q.^ro:ko:ma medong x^rw
ly:skelt
109. di dy:^rR is fa baka:ho.ots Xama:xt
110. en getra:^r uwa vka:^rur molt ko:na ni:na
111. ix ha hei:j Xras Xaki:nt me st wa:er
ge:yo:go:uwa Xo:^rm
112. der bra:^r y^rzr ze:tatsta dy:R e:^rs
fy:R tsr b:^ru:ur
113. baka:i^r baf - du baks - he:^rbrik - brik
he:^r - vi:^r baka:i^r bok - du boks -
he:^r bok - vi:^r baka - vi:r hant Xabaka
114. be:^r:jo - i^r be:^r - du be:^rist - he:^r be:^r -
vi:^r be:^r:jo - be:^r:jo vi:^r - i^r bo:n - i^r
ha gebu:^rna - bu:^rna xi o:^rX
115. atela kle:nt me r fint
116. du kans he:^r e:^rkr kri:gs apter ma:t
117. he:^r hat Xoka:tatac a:mix sal d^rykta
118. dr ma:t za:tatac he:^r Re:^rt ho:ur
119. et wa:re vnaef pri:s
120. au:jer di:e:^r li:ga va:l e:xels
121. et waser tal re:^rtsol go:^r k^rXa:^r
et k^rga al
122. et hoe:yj is no:Rph:n - et is pas Kemi:nt
123. majone:s ma:Xo:la metor do:^r
fanx e:^r.
124. da bantka tal do:^rle:stix kno
groe.yj^r
125. der pastbu:^r hat xo:^ru:ur wi:n
126. o:^r d^rt hu:^rix a:fXabrant
127. de milox spirits u:ster ider fand do
ko:^ru:ur
128. der kaster lu:wt fy:R do krytsta:X
129. de b^ro:m vanda:feraka:R - of supka:R
b^ro:go d^raRox o:nyrat Xawi:^r
130. de tsoe:^r p^ry:R s^r k^r.oma no:^r bu:^rso
131. X^r handam bo:nyk en blo:^ru:ur Xehu:ur
132. de tso:^r b^rzis Xetan - flo:^ru:ur
133. der fne:ij litik
134. atiken i:^r wi:Xet Xale:ijo dadix traxxi:^r
ha:n
135. ni:tu:po:rt w^re:^r nu: m ganso noe:yj scat
136. du:^r - i^r du:^rnat - du de:xt - he:^rde:d^r - vi:^r
d^rntat - di:k d^rtot - xi:d^rntat - i^r do:grat -
du do:grat - he:^rdo:grat - vi:^r do:grat - di:^r
do:xtat - xi:do:grat - do:gi:Xbat - dp:^rX he:^r
st mer - dp:^rg^rxi: st mer
137. dp:^rfa - do:fkle:b - do:fste - da:tsoldato
138. dr^rsa - he:^rdrest - he:^rdro^rs - he:hat Xadrosa
139. b^rnx - i^r b^rn - du b^rns - he:^rbryt - vi:r
b^rnx-di:^r b^rnyt - xi:b^rnx - b^rnyt he:^r b^rny
he:^r - i^rha grbany
140. Locale landmaten: a:lundar (een Bunder = 400 roeden).
m ro:^ru:ur (roedel).
141. Locale Waternamen: da ba:^r = de (yzer) beek.

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: Zampelveld
De inwoners heten: Zampelveldor
Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 1 Sept. 1947: 4806.

Etaaltoestand. De voornaamste wijken zijn: de huls (= Huls) - dor mulsberdX
(= de Molberg) - b-nshu.zd (= Bosserhuizen) - lu pats (= Rode Put) - der wa:lbao-rX
(= Waalbroek) - de psjkenshc:ij (= Peukenshoede) - hrysrok (= Hondsrug) - ieganga:s
(= Gaas) - agnsta:mp (= Stamp) - iegangra:b (= Gracht) - orfjonsste:n (= Steen).

Het dialect vertoont geen lokale verschillen. Er wordt geen transen geen A.B.N.
(behoudens enkele die gewichtig wilden doen) gesproken. De bevolking bestaat uit 50%
mijnwerkers; 30% landbouwers; 20% kleine middenstand.

Zegslieden: 1. Leo van Wersch; 46 j.; geb. te Simpelveld; ingenieur; heeft
hier buiten zijn studietijd steeds verbleven; V.en M. van Simpelveld; spreekt altijd
dialect.

2. F. van Wersch; 52 j.; geb. te Simpelveld; onderwijzer; heeft hier buiten zijn
studietijd steeds verbleven; V. van Simpelveld, M. van J.H. Luxemburg; spreekt
altijd dialect.

3. C. Berger; 45 j.; geb. te Simpelveld; rechandelaar; heeft hier altijd gewoond;
V. en M. van Simpelveld; spreekt altijd dialect.